

Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rozszerzaniu się* władzy i pokoju nie będzie końca na tronie Dawida i nad Jego królestwem, aby je utrwalić i aby je oprzeć na prawie i sprawiedliwości, odtąd aż na wieki.** Dokona tego żarliwość JAHWE Zastępów.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wielką będzie miał władzę, pokój trwać będzie bez końca na tronie Dawida i w Jego królestwie, ponieważ je utrwali, oprze je na prawie i sprawiedliwości — od objęcia rządów aż na wieki. Dokona tego żarliwość JAHWE Zastępów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dziecko bowiem narodziło się nam, syn został nam dany. Na jego ramieniu spocznie władza, a nazwą go imieniem: Cudowny, Doradca, Bóg Mocny, Ojciec Wieczności, Księżę Pokoju;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem dziecię narodziło się nam, a syn dany jest nam; i będzie panowanie na ramieniu jego, a nazwią imię jego: Dziwny, Radny, Bóg mocny, Ojciec wieczności, Księżę pokoju;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem MALUCZKI NARODZIŁ się nam i syn jest nam dany, i zstało się panowanie na ramieniu jego, i nazową imię jego: Przedziwny, radny, Bóg, mocny, ociec przyszłego wieku, księżę pokoju. [komentarz AS: pisownia tytułów według Wujka]
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wielkie będzie Jego panowanie w pokoju bez granic na tronie Dawida i nad jego królestwem, które On utwierdzi i umocni prawem i sprawiedliwością, odtąd i na wieki. Zazdrosna miłość Pana Zastępów tego dokona.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potężna będzie władza i pokój bez końca na tronie Dawida i w jego królestwie, gdyż utrwali ją i oprze na prawie i sprawiedliwości, odtąd aż na wieki. Dokona tego żarliwość Pana Zastępów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby rozszerzyć Jego panowanie w pokoju bez końca, na tronie Dawida i nad jego królestwem, aby je utwierdzić i umocnić prawem i sprawiedliwością, odtąd i na wieki. Dokona tego gorliwość JAHWE Zastępów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wielka będzie jego władza, w pokoju bez granic, na tronie Dawida i w jego królestwie. On je utwierdzi i umocni przez prawo i sprawiedliwość, odtąd i na wieki. Zazdrość JAHWE Zastępów to sprawi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aby rozprzestrzeniło się [Jego] panowanie i pokój bez końca na tronie Dawida i w jego królestwie, aby utwierdzić go i wzmocnić poprzez prawo i sprawiedliwość odtąd i aż po wieczność; gorliwość Jahwe Zastępów to sprawi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ	Його влада велика, і його миру немає границі на престолі Давида і його царству, щоб випрямити його і

¹⁾ Rozszerzaniu się, לְמַרְבֵּה (lemarbeh): Wielka Mu (będzie władza) לַמֶּלֶךְ QIsa a lub: לְמוֹ (= לוֹ) BHS; Powiększona Mu (władza) לַמֶּלֶךְ לוֹ BHS: Wielka będzie Jego władza, a pokojowi nie będzie końca.

²⁾ <x>490 1:32-33</x>; <x>520 3:26</x>; <x>560 1:20-22</x>

³⁾ <x>500 1:14</x>; <x>580 2:9</x>

		Рафаїла Турконяка	підняти його в праведності і в суді від тепер і до віку часу. Ревність Господа Саваота це зробить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To się stanie ku wspaniałości jego władzy oraz pokoju bez końca na tronie Dawida i w jego państwie; by je utrwalić, utwierdzić przez sąd i sprawiedliwość, odtąd i na wieki. Dokona tego żarliwość WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bo narodziło się nam dziecko, syn został nam dany; a na jego barkach spocznie władza książęca. I będą go zwać imieniem Cudowny Doradca, Potężny Bóg, Wiekuisty Ojciec, Książę Pokoju.